



LA INNOVACIÓN,
NUESTRA RESPUESTA



colabora



Ciencia

RSS

I+D

Investigadores de la UJA elaboran un corpus informático de errores para facilitar la enseñanza del inglés a hablantes españoles

"Aprender y manejar un idioma extranjero no puede verse como un problema", comenta el profesor Salvador Valera, de la Universidad de Jaén. Para facilitar la tarea de los docentes, este equipo de investigación, formado por lingüistas e informáticos está elaborando un corpus informático de errores de la lengua inglesa en hablantes de español que permita deducir las áreas de dificultad de los estudiantes de inglés, anotar los errores y planificar estrategias docentes concretas para subsanarlos a partir de una base experimental y mediante métodos informáticos. El equipo investigador está formado por personal de las Universidades de Jaén y Granada.

Cibersur.com | 04/11/2010 11:38

Es difícil explicar por qué alumnos que han estado expuestos a la docencia de inglés durante la mayor parte de su enseñanza reglada preuniversitaria, como es a menudo el caso en España, ofrecen un rendimiento bajo en la calidad de su inglés. No obstante, explican los expertos, hay errores característicos de los hablantes españoles como, en general, los hay de estudiantes de inglés cuya lengua materna es de la familia de lenguas romances. Sin embargo, el hecho de que sean característicos no los convierte en los más frecuentes, y a la inversa. Por niveles descriptivos, y a grandes rasgos, se puede decir que las áreas de mayor dificultad están relacionados con el uso o no de signos de puntuación, la omisión de letras (en lo que se refiere a ortografía), la conjugación del verbo (en lo que se refiere a la gramática de la palabra), el uso de determinantes (en lo que se refiere a la gramática del sintagma), el orden de los constituyentes oracionales (en lo que se refiere a la gramática de la oración) y la selección de combinaciones léxicas (en lo que se refiere a vocabulario).

Por eso, estos investigadores están elaborando una propuesta específica destinada a los hablantes españoles que permita propiciar clases más eficientes, secuenciación de las clases en función de estos resultados, herramientas de evaluación o sesiones específicas para resolver errores concretos. Se trata de una herramienta para la mejora de la docencia, para la elaboración de materiales didácticos. Está pensada para profesores. Cualquier profesor podrá utilizar el sistema descriptivo para ver qué tipo de errores aparecen, cuándo y en conjunción con qué otros. Dentro de los límites impuestos por el diseño de cada plan de estudios, estos datos permitirán diseñar los aspectos de la docencia a partir de cifras estadísticamente significativas. El diseño del anotador y las pruebas piloto corresponden a la tesis doctoral con Mención Europea de Ana Díaz Negrillo.

Se trata de un corpus cuyo volumen final previsto asciende a aproximadamente 312.000 palabras. El modelo de anotación de los errores admite expresiones cuya complejidad va desde 6 niveles de error a alrededor de 600 etiquetas de error a medida que se les incorpora subclasificaciones. En la práctica esto significa que podemos acceder a información de errores generales, como aquellos que consisten simplemente en una omisión, sea del elemento lingüístico que sea, pero también a errores específicos, por ejemplo los que tienen que ver con el uso de la tercera persona del singular del presente de indicativo de los verbos. Entre ambos extremos de detalle hay varios grados de especificidad descriptiva a disposición del investigador.

Una vez concluido el trabajo a lo largo de este año natural, estará a disposición del Centro de Lenguas Modernas de la Universidad de Granada y de la Escuela Oficial de Idiomas de Jaén, así como de las universidades de Jaén y de Granada y de varios investigadores de universidades extranjeras como la Universidad Paris Diderot 7 o la Universidad de Tübingen.

Hasta el momento este grupo de expertos ha derivado resultados en congresos internacionales celebrados en Europa, Estados Unidos y Japón, el más reciente de los cuales es el celebrado en Tokio, así como en artículos publicados en revistas internacionales, como Language Forum.